

مجموعة كقربا
Collectif Kahraba

h y y y y y
TARTE
POIRES

نحننا والقمر والجيران

NOUS, LA LUNE ET LES VOISINS
Մենք Լուսինը եւ Դիւանցիները

28, 29 et 30 Août 2015, 19h,
Escaliers Vendôme, Mar Mikhael

٢٨، ٢٩ و ٣٠ آب ٢٠١٥، الساعة السابعة مساءً
على درج الفاندوم، مار ميخائيل

3 soirées artistiques à vivre en famille
Théâtre, conte, danse, musique, cirque



1 thing that matters:
Save for your Retirement
in Lebanon.

Protect your family and save for your Retirement with **Libertas**, the Life Saving Plan from Allianz SNA.



Get a quote now
05 422 422

With you from A-Z

Allianz SNA

Vendredi 28 Août الجمعة ٢٨ آب

- | | | | |
|-------|--|---|--------------|
| 19:00 | Ouverture Musicale [Musique]
La Place | إفتتاحية موسيقية [موسيقى]
الساحة | الساعة ٧:٠٠ |
| 19:15 | Where Can I Find Someone Like You Ali? [Théâtre]
L'École Publique | ألاقي زيك فين يا علي [مسرح]
المدرسة الرسمية | الساعة ٧:١٥ |
| | Contes des 9 Continents [Conte]
Le Parking | حكاييا من القارات التسع [حكواتي]
الموقف | |
| | Des Histoires qui Reprennent Vie [Conte]
Le Jardin de Teita | قصص تولد من جديد [حكواتي]
جنينة تيتا | |
| 20:15 | Tota Tota... And the Story Begins [Théâtre]
Le Parking | توتة توتة... بلشئت الحدوتة [مسرح]
الموقف | الساعة ٨:١٥ |
| | Le Prince Heureux – Oeuvre Musicale d'Après le Conte d'Oscar Wilde [Conte Musical]
L'École Arménienne | الأمير السعيد - قطعة موسيقية مستوحاة من رواية لأوسكار وايلد [حكاية موسيقية]
المدرسة الأرمنية | |
| | Fantaisie en Fa Mineur Pour Piano à 4 Mains [Musique]
Le Jardin de Teita | فانتازيا موسيقية بمفتاح الشغف فا صغير تعزفها أربع أيدي على البيانو [موسيقى]
جنينة تيتا | |
| 21:15 | Wunschkonzert [Danse Contemporaine]
L'École Publique | فونشكونزرت [رقص معاصر]
المدرسة الرسمية | الساعة ٩:١٥ |
| | Projection de Films Réalisés par des Enfants de Travailleurs Migrants [Projection]
L'École Arménienne | عرض ثلاثة أفلام وثائقية شارك في صنعها أطفال العمال الأجانب [أفلام]
المدرسة الأرمنية | |
| 22:00 | Fileuse [Solo Aérien]
Le Grand Escalier | الغزاة [سولو بهلوانيات هوائية]
الدرج الكبير | الساعة ١٠:٠٠ |
| | Mahalli [Danse Contemporaine]
L'École Publique | محلتي [رقص معاصر]
المدرسة الرسمية | |

Phone 05 422 422 | allianzsna.com

Facebook/Allianz SNA
 LinkedIn/Allianz SNA
 Mobile Application/Allianz SNA

Samedi 29 Août

السبت ٢٩ آب

19:00 3a Habl el Hawa [Musique] الساعة ٧:٠٠
La Place على جبل الهوا [موسيقى] الساحة

19:15 Where Can I Find Someone Like You Ali? [Théâtre] الساعة ٧:١٥
L'École Publique ألقبي زيك فين يا علي [مسرح] المدرسة الرسمية

Contes des 9 Continents [Conte] حكايا من القارات التسع [حكواتي] الموقف
Le Parking

Duo Herminée Nurpétlian et Joseph Kai [Musique] ديو بين هرمين نوربتليان وجوزيف قاعي [موسيقى] جنينة تيتا
Le Jardin de Teita

20:15 Tota Tota... And the Story Begins [Théâtre] الساعة ٨:١٥
Le Parking توتة توتة... بلشث الحدوتة [مسرح] الموقف

Le Prince Heureux – Oeuvre Musicale d'Après le Conte d'Oscar Wilde [Conte Musical] الأمير السعيد – قطعة موسيقية مستوحاة من رواية لأوسكار وايلد [حكاية موسيقية] المدرسة الأرمينية
L'École Arménienne

Accoudés au Vent [Danse Contemporaine] متكئون على وسادة الريح [رقص معاصر] المدرسة الرسمية
L'École Publique

21:15 Projection de Films Réalisés par des Enfants de Travailleurs Migrants [Projection] الساعة ٩:١٥
L'École Arménienne عرض ثلاثة أفلام وثائقية شارك في صنعها أطفال العمال الأجانب [أفلام] المدرسة الأرمينية

Wunschkonzert [Danse Contemporaine] فونشكونزرت [رقص معاصر] المدرسة الرسمية
L'École Publique

Collecting Home: Stories of Cities with Missing Walls [Théâtre] بيت بلدي [مسرح] السطح
Le Toit

22:00 Bach [Danse Contemporaine] الساعة ١٠:٠٠
L'École Publique باخ [رقص معاصر] المدرسة الرسمية

Fileuse [Solo Aérien] الغزّالة [سولو بهلوانيات هوائية] الدرج الكبير
Le Grand Escalier

Dimanche 30 Août

الأحد ٣٠ آب

19:00 Ouverture Musicale [Musique] الساعة ٧:٠٠
La Place إفتتاحية موسيقية [موسيقى] الساحة

19:15 Where Can I Find Someone Like You Ali? [Théâtre] الساعة ٧:١٥
L'École Publique ألقبي زيك فين يا علي [مسرح] المدرسة الرسمية

Contes des 9 Continents [Conte] حكايا من القارات التسع [حكواتي] الموقف
Le Parking

Al Hawa Charqi – Ensemble Musical Oriental [Musique] الهوا شرقي – فرقة الموسيقى الشرقية [موسيقى] الساحة
La Place

Origami Géant [Arts Visuels] أوريغامي عملاقة [فنون بصرية] المدرسة الأرمينية
L'École Arménienne

20:15 Rituels pour une Reconnaissance [Théâtre] الساعة ٨:١٥
L'École Publique طقوس مناخاة [مسرح] المدرسة الرسمية

Accoudés au Vent [Danse Contemporaine] متكئون على وسادة الريح [رقص معاصر] المدرسة الرسمية
L'École Publique

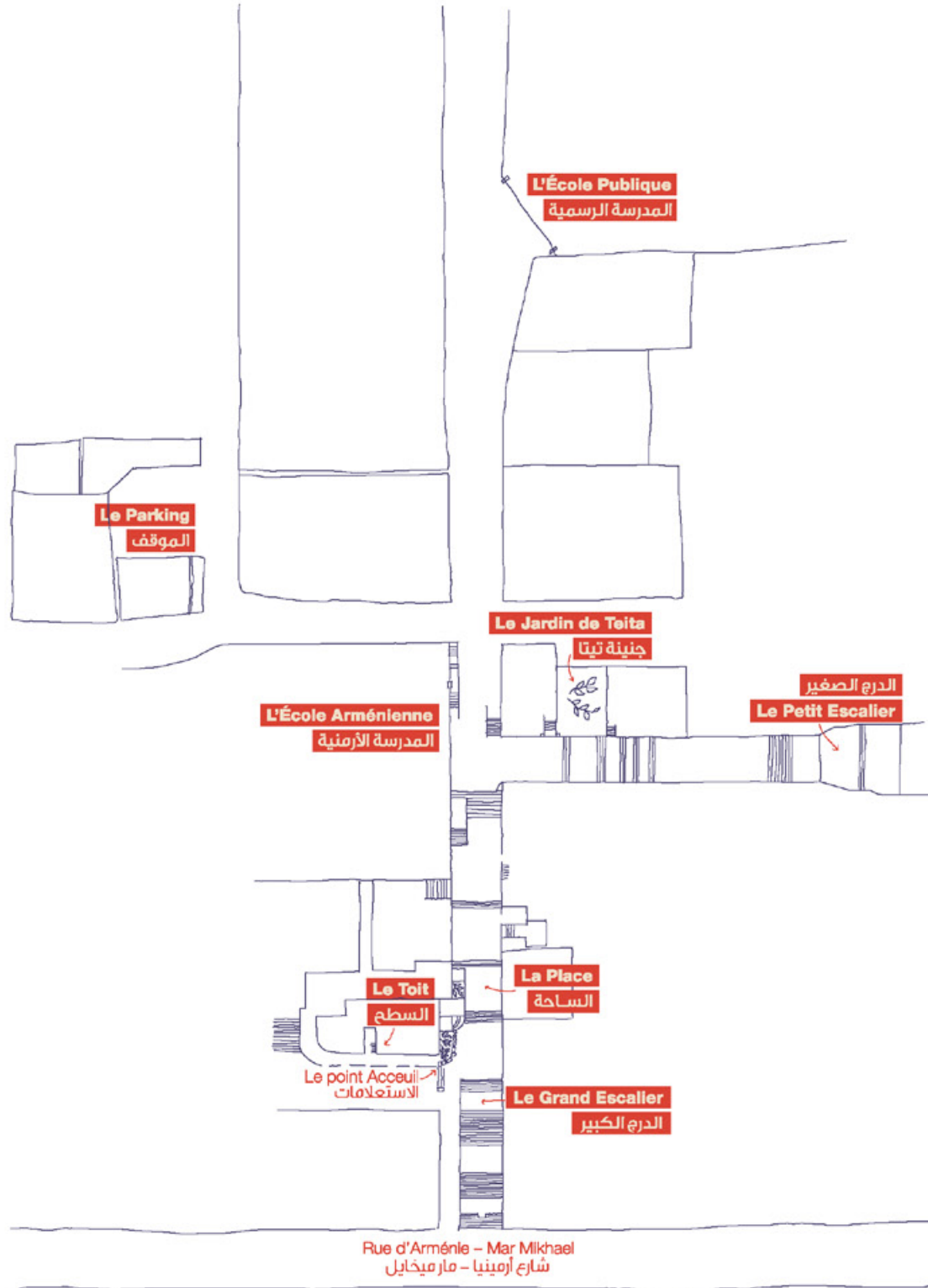
Collecting Home: Stories of Cities with Missing Walls [Théâtre] بيت بلدي [مسرح] السطح
Le Toit

Cadence String Quartet Musique de Chambre [Musique] كادانس سترينغ كوارتيت [موسيقى] جنينة تيتا
Le Jardin de Teita

21:45 L'Incontro [Danse Contemporaine] الساعة ٩:٤٥
L'École Publique اللقاء [رقص معاصر] المدرسة الرسمية

23:00 Garabala [Musique] الساعة ١١:٠٠
Le Grand Escalier غربالا [موسيقى] الدرج الكبير

Plan du Quartier خريطة الحي



Il y a quelques jours, quelqu'un nous demande:

«Combien coûte votre festival? Vous avez assez d'argent? Pourquoi vous faites ça gratuit, c'est idiot. Fermez l'accès des escaliers, faites payer un minimum, symbolique bien entendu, vous avez de l'argent qui rentre, et c'est réglé»

Symbolique pour les uns signifie inaccessible pour les autres. Que faire alors de cette belle idée: La culture pour tous...? Et que faire de ce mot qui nous colle aux baskets depuis quelques années: la gratuité? Ce n'est pas qu'une question d'argent: Vous êtes nos invités. Ceux des habitants de ce quartier et des artistes qui vont se produire pendant trois soirs.

Pour la quatrième édition, nous sommes plus de 90 personnes, artistes, volontaires, équipe technique, voisins qui faisons le pari de la gratuité et qui croyons que cela change quelque chose entre nous, que cela fait de nous non pas des consommateurs mais nous rend co-responsables de ces soirées.

Que ce soit avec notre voisin d'en face ou de l'autre bout de la ville, celui d'un village à 40km d'ici, d'une ville d'Europe ou d'Afrique, c'est ensemble que nous pouvons remettre l'humain au cœur de notre cité et de notre vie quotidienne.

La curiosité est le plus joli, le plus essentiel de tous les défauts!!! Soyons curieux de tout, car c'est la clé pour avoir accès à l'autre, si étranger, si différent soit-il.

Soyez donc bienvenus, qui que vous soyez.

Toute l'équipe du Collectif Kahraba

سألنا أحدهم منذ بضعة أيام:

«ما هي تكاليف المهرجان؟ أملكون المال الكافي؟ لماذا تتكبدون كل هذا العناء من أجل مهرجان مجاني؟ إنه لأمر ساذج بالفعل! لم لا تغلقوا المدخل المؤدي إلى الأدرج وتفرضون تكلفة دخول ولو بسيطة أو بالأحرى رمزية؟! تجنون بذلك المال اللازم وتحل مشاكلكم كلها!» لقد غاب عن ذهن سائلنا أن «رمزية» المبلغ للبعض تعني «استحالة» المشاركة للبعض الآخر.

«الثقافة في متناول الجميع» أين نحن اليوم من هذا المبدأ الجميل؟ وكيف نتخلى عن فكرة المجانية وهي هاجسنا منذ سنين؟ في الواقع، المسألة ليست مسألة مال. أتم ضيوفنا. ضيوف سكان الحي، ضيوف كل فنان أراد أن يشارككم شغفه خلال المهرجان.

هذه الدورة الرابعة جمعنا بأكثر من تسعين شخصاً؛ بين فنانين، تقنيين، متطوعين و«الجران»، واتفقنا جميعاً على اتخاذ المجانية تحدياً، إيماناً منا بأن هذا الخيار يغير علاقتنا مع بعضنا البعض ويحولنا من مستهلكين إلى مسؤولين بالتساوي عن هذه المغامرة.

إعادة «الإنساني» إلى قلب المدينة وحياتنا اليومية هو عمل جماعي بامتياز؛ سواء تم بالتعاون مع جارنا في الشارع المقابل، أو المدينة المجاورة، أو ذلك الذي يبعد عنا مسافة أربعين كيلومتراً، أو ذلك المقيم في قرية أوروبية أو جبل أفريقي.

الفضول من أجمل العيوب وأكثرها ضرورة! فليتر كل شيء فضولنا! بذلك نصل إلى الآخر، مهما بدا غريباً ومهما اختلف عنا.

أهلاً وسهلاً بكم من حيثما جئتم.

فريق عمل مجموعة كهربا

Le Collectif Kahraba

Le Collectif Kahraba est une compagnie de spectacle vivant. Elle rassemble des artistes et des techniciens de divers horizons, qui croient fermement que l'art est un chemin vers le dialogue et l'ouverture aux autres.

C'est notre moteur pour aller à la rencontre de publics multiples, qu'il s'agisse des diverses communautés que nous rencontrons à travers tout le Liban ou des échanges et des partenariats que nous tissons à l'international depuis presque 10 ans (France, Égypte, Hongrie, Roumanie, Japon, Sénégal, Canada)

C'est notre porte d'entrée pour questionner cette vie, ce qui la compose ou ne la compose plus, notre histoire, nos conflits, pour refaire du lien avec nos identités multiples, nos héritages et les "habiter" de manière contemporaine, les renouveler de manière artistique.

Le Collectif Kahraba travaille à:

■ Créer des moments de poésie et de beauté à travers les histoires qui s'échangent entre les acteurs et les spectateurs.

■ Proposer des spectacles dans des régions qui n'ont pas accès aux activités culturelles et les rendre accessibles au plus grand nombre.

■ S'interroger ensemble sur les notions d'espace public et d'espace privé en organisant divers événements artistiques et culturels (spectacles, installation plastiques, ateliers de pratiques artistiques, festival).

Nous ne sommes pas des programmeurs, mais des artistes soucieux de pouvoir générer des rencontres, des liens, des collaborations et de mettre en partage des rêves, des questions, des engagements, des démarches.

C'est l'art de la rencontre qui génère nos projets. Par là, nous cherchons à développer notre imaginaire, notre curiosité et notre sens critique, afin de contribuer, dans une responsabilité commune, à la construction d'une culture de paix.

Nehna wel Amar wel Jiran

Nehna wel Amar wel Jiran est un événement culturel gratuit, de plein air et ouverts à tous.

Pour trois soirs, ce festival offre des spectacles de théâtre, de danse, de conte, de cirque, des concerts, des installations visuelles dans un quartier de Beyrouth: les escaliers Vendôme à Mar Mikhael. À travers une visite guidée, le public parcourt les escaliers et ses rues attenantes, découvrant tout au long de la soirée une série de propositions artistiques.

Nehna wel Amar wel Jiran défend la création d'un modèle de pratique culturelle durable, basé sur les collaborations entre diverses structures, entités, ou individus. Elle interpelle chacun à devenir moteur de création dans sa propre société.

Nehna wel Amar wel Jiran rejoint différentes communautés, publics, artistes, organisations culturelles et sociales, structures éducatives, entreprises et institutions. Il génère un réseau local et international de collaborations, invitant chaque maillon à être co-responsable de la mise en place d'un événement qui affirme que la culture est un élément essentiel à la dignité humaine et que la diversité culturelle est garante d'une écoute et d'un respect mutuel quelles que soient nos différences.

Une Plateforme coopérative

Il s'agit véritablement d'un chantier de création où nous invitons les artistes à être en résidence pour quelques jours dans le quartier de Mar Mikhael, de faire le pari de s'adapter, de se déplacer vers un lieu et une rencontre atypiques, de prendre le risque d'une relation à l'autre et au public, d'ouvrir une répétition aux habitants du quartier, et de se donner le temps de découvrir le travail des autres artistes invités. L'ensemble est accueilli et porté par un réseau déjà existant de relations humaines, encourageant le dialogue et la collaboration entre artistes, structures, et leur différents publics qui s'associent de fait dans un projet commun.

Programme-PRO

Pour cette quatrième édition de Nous, la Lune et les Voisins, une rencontre professionnelle -Programme-PRO- aura lieu du 27 au 31 Aout, permettant à des artistes et opérateurs culturels, locaux et internationaux, de découvrir et discuter les nouveautés de la scène artistique contemporaine au Liban.

Programme-PRO est proposé et organisé par Geoliane Arab avec la contribution de l'IETM (Réseau International pour les Arts du Spectacle (BE)), Moussem (BE), Festival du monde Arabe de Montréal (CA), le Fonds Roberto Cimetta (FR), l'Institut Sundance (USA), Metro al Madina (LB), Jens Bjerregaard /Aurora Borealis (DK), Dawawine (LB), MAKAN (LB), Station Beirut (LB), WASTE (LB) et Ettijahat. Independent Culture (SY).

DÉTAILS

RENCONTRE

Rencontre avec le ministre Libanais de la culture M. Rony Araji

PROGRAMME ARTISTIQUE

En plus du programme du festival les 28, 29 et 30 Aout, Programme-PRO propose:

Hishik Bishik Show | HISHAM JABER & YASMINA FAYED | Metro al Madina

Répétition ouverte de The Battle Scene | ZOUKAK THEATRE COMPANY (LB)

PRESENTATION DE PROJETS

I. Parlons danse

Projets par Ali Chahrour (LB), Danya Hammoud (LB), Caroline Hatem & Camille Brunel (LB/FR), Zeina Hanna (LB), Chadi Zein (LB), Yaraqa (LB)

II. Conte, théâtre, musique

Projets par CLOWN ME IN (LB), Collectif Kahraba (LB), Tahweel Theatre Ensemble (LB), Yara Bou Nassar (LB), Elie Youssef (LB), Youmna Saba (LB), Stephanie Sotiry (LB), Minwal Theatre Company (LB)

III. Auteurs d'aujourd'hui

Projets par Lucien Bou Rjeili (LB), Maya Zbib (LB), Hashem Adnan (LB), Chrystele Khodr (LB), Wadiaa Ferzly (SY), Amahl Khoury (JOR), Leila Rabih (SY)

DÉBATS

Samedi 29 Août 2015 | 14.00-16.00 | Station Beirut

■ **Où sont tous les artistes Arabes?** | Débat sur la visibilité/l'invisibilité internationale des artistes Arabes

Animé par Pierre Abi Saab, journaliste et critique d'art

Avec Angie Cotte (secrétaire générale, Fonds Roberto Cimetta); Jumana al Yasiri (Responsable MENA, Institut Sundance, programme théâtre); Mohamed Ikoubaan (Directeur, Moussem); Laetitia Van de Walle (Administratrice, IETM); Emily Aouad (Chargée de communication, Festival du monde Arabe de Montréal) et Rima Mismar (Directrice adjointe, AFAC).

Dimanche 30 Août 2015 | 11.00-13.00 | Dawawine

■ **Profession: artiste, lieu de résidence: Beyrouth** | Discussion sur la situation du travail culturel au Liban

Animé par Nayla Geagea, avocate et chercheuse

Avec Hanane Hajj Ali (artiste, chercheuse, activiste), Aida Sabra (Artiste), Collectif Kahraba (Artistes, Directeurs de festival), Mona Merhi (Professionnelle culturelle indépendante, journaliste, activiste) Ghassan Maasri (Fondateur, Mansion), Nabil Canaan (Fondateur et directeur, Station Beirut), Raafat Alzakout (Artiste), Zoukak (Artistes and organisateurs culturels), Amani Semaan (Directrice, Beirut and Beyond international music festival) et Mustapha Yamout (Fondateur, Zico House).

Dimanche 30 Août 2015 | 14.30-16.30 | Dawawine

■ **Créer ensemble** | Débat sur les collaborations artistiques Libano-Syriennes, leurs valeur et impact sur la scène culturelle

Animée par Abdullah al Kafri, dramaturge et chercheur

Avec Hanane Kassab Hassan (Conseillère culturelle, chercheuse, écrivain), Dima Hamadeh (Assistante à la direction, Beirut Art Center), Omar Gebaee (Artiste), Carole Abboud (Artiste, productrice), Ali Atassi (Artiste), Collectif Kahraba (Artistes, Directeurs de festival), Raafat Alzakout (Artiste)...

Les débats sont ouverts à la presse et aux professionnels culturels uniquement. Les places sont limitées.

Pour plus d'info et/ou inscription: a.geoliane@gmail.com

مجموعة كهربا

مجموعة كهربا هي جمعية ثقافية تعنى بفنون العرض، تضم فنانيين وتقنيين ذوي إهتمامات متنوعة، يؤمنون بقوة أن الفن هو مسار باعث على الإنفتاح والحوار. هو بوابة للقاء جماهير مختلفة قادمين من عدة مناطق ومجتمعات، كما أنه فرصة للتبادل وبناء الشراكات على الصعيد الدولي.

تسائل المجموعة من خلال أنشطتها سرورة هذا العالم الذي ننمو فيه، وتواجه التحديات النابعة من تبدل منظور الهوية والإنتماء.

مجموعة كهربا تعمل ل:

خلق لحظات تشاركية من العمل الجماعي والحلم، حيث يشعر كل مشارك أنه مرحب به لتشارك الحلم، الفرح والفكاهة من خلال قصص يحييها كل من الممثلين والمشاهدين

تقديم عروض في فضاءات مبعدة عن الفعل الثقافي، وجعلها مجانية ومتاحة لأكبر عدد من الناس

تنظيم تدخلات ثقافية في الفضاءات العامة للبنان بوقائعه المختلفة وتنوعه الإجتماعي حيث من الممكن للثقافة أن تلعب دوراً تنموياً وأن تحدث تغييراً ما

نحن فنانون معنيون باطلاق فرص للقاء والتجمع، لخلق روابط و ابتكار أطر للتعاون ، لتشارك الأحلام والأسئلة والمقاربات والطروحات

عبر فن اللقاء الذي يؤطر مشاريعنا، نطمح لخلق بيئة حاضنة لتنمية الخيال والحس النقدي والحشوية، لرفع مسؤولية كل واحد منا في عملية بناء ثقافة السلام.

نحن والقمر والجيران هو مهرجان في الفضاء الطلق مجاني ومتاح لكل فرد أو مجموعة. هو مهرجان لثلاثة أيام يقدم أشكالاً متعددة من الفرجة تتنوع بين المسرح والرقص والسيرك والحكواتي وفن التجهيز والموسيقى في حي من أحياء بيروت. يأخذ المهرجان شكل جولة منظمة حيث تتم مجموعة من الأحداث الفنية في أمسية تكشف سراديب قصة تبلغ ذروتها من خلال حدث بارز.

يرجّح نحن والقمر والجيران لخلق غمط من الفعاليات الثقافية التي تبني رابطاً عضوياً تشاركياً بينياً وطويل الأمد مع الأفراد، الجماعات أو المؤسسات في مجتمعنا المدني حيث يتحول كل فرد إلى كيان فاعل في محيطه.

نحن والقمر والجيران

نحن والقمر والجيران يربط الجماعات بالجماهير، بالناشطين الفنيين، بالمؤسسات الإجتماعية، بالقطاعات التربوية والمؤسسية والشركات. يسعى المهرجان من خلال هذا الربط لإبتكار سلسلة قيم محلية ودولية حيث يتم دعوة كل الفرقاء لتحمل مسؤولياتهم في عملية بناء مجتمع تشكل فيه الثقافة مكوناً أساسياً للكرامة الإنسانية على أنها حق أساسي من حقوق الإنسان. تؤكد مجموعة كهربا من خلال نحن والقمر والجيران أن التنوع الثقافي يكفل تأمين الإحترام والتفاهم المتبادل بين الجماعات، هو الضمانة لمجتمع مسالم متعدد الثقافات حيث تتداخل الروابط الإثنية والفكرية والثقافية بين الناس.

منصة تفاعلية تعاونية

مهرجان نحن والقمر والجيران هو دعوة للمشاركة في إقامة قصيرة حيث تتقاطع اللقاءات. يقدم المهرجان فرصة للفنانين لتشارك المكان لفترة زمنية مع السكان المقيمين في سياق حاضن لشبكة من العلاقات الإنسانية.

يتم دعوة الفنانين، الهواة والمتطوعين لإختبار جزء من حاضرتنا في بيروت، للدخول في بُعد أن تكون فاعلاً في تنظيم حدث اجتماعي ثقافي، نتشارك سوياً أيام قليلة في جوار مار مخايل، نلتقي أولئك الذين يقطنون هناك ويستضيفون "نحن والقمر والجيران" في بيوتهم أو حدائقهم الصغيرة.

Programme-PRO

تتضمن النسخة الرابعة من مهرجان «نحن والقمر والجيران» برنامجاً خاصاً للفاعلين الثقافيين الدوليين المهتمين بالحركة الثقافية في لبنان « Programme PRO»، بين ٢٧ و ٣١ آب ٢٠١٥. هذا اللقاء من اقتراح و اشراف جوليان عرب ومساهمة الشبكة الدولية لفنون العرض المعاصرة IETM (بلجيكا)، مهرجان العالم العربي في مونتريال (كندا)، صندوق روبرتو تشيمتا (فرنسا)، مؤسسة موسم (بلجيكا)، معهد ساندانس (الولايات المتحدة الأمريكية)، Jens Bjerregaard /Aurora Borealis (الدنمارك)، مترو المدينة، دواوين، مكان، Station Beirut واتجاهات.ثقافة مستقلة.

محطات البرنامج

لقاء

لقاء مع معالي وزير الثقافة الأستاذ روني عريجي.

محطات فنية

بالإضافة الى برنامج المهرجان، يتضمن Programme PRO:

«هشك بشك شو» لهشام جابر وياسمينا فايد - مترو المدينة

«ساحة المعركة» تمرين مفتوح لفرقة زقاق

عرض مشاريع

١. في سيرة الرقص

تقديم مشاريع لكل من علي شحرور، دانيا حمود، كارولين حاتم، شادي الزين، يرقة.

٢. في المسرح، الروائي والموسيقي

تقديم مشاريع لكل من مجموعة كهربا، يارا بو نصار، مجموعة تحويل، ميني سابا، إيلي يوسف، ستيفاني سوتيري، فرقة منوال، CLOWN me IN.

٣. كتاب مسرح اليوم

تقديم مشاريع لكل من لوسيان بو رجيلي، مايا زبيب، هاشم عدنان، كريستيل خضر، امال خوري، ليلى ربيع.

نقاشات

السبت ٢٩ آب ٢٠١٥ | الساعة الثانية بعد الظهر | Station Beirut

■ **الفنانون العرب، أين هم؟** نقاش حول الحضور/الغياب الدولي للفنانين العرب يديره الصحافي والناقد بيار أبي صعب بمشاركة آنجي كوت (الأمينة العامة لصندوق روبرتو شيمتا)، جمانة الياسري (مديرة برنامج المسرح في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا في معهد ساندانس)، محمد القبعان (مدير مؤسسة موسم في بلجيكا)، ليتيسيا فان دي وال (المسؤولة الإدارية في الشبكة الدولية لفنون العرض المعاصرة IETM)، اميلي عواد (مسؤولة التواصل في مهرجان العالم العربي في مونتريال)، رجا مسمار (نائبة المدير، آفاق).

الأحد ٣٠ آب ٢٠١٥ | الساعة ١١ صباحاً | دواوين

■ **المهنة: فنان، محل الإقامة: لبنان.** نقاش حول وضع العمل الثقافي في لبنان تديره المحامية والباحثة نايله جعجع بمشاركة حنان الحاج علي (فنانة وناشطة ثقافية)، عايدة صبرا (فنانة)، مجموعة كهربا (فنانون ومنظمو مهرجان نحن والقمر والجيران)، منى مرعي (عاملة ثقافية مستقلة، اعلامية وناشطة)، غسان معاصري (مؤسس مانشن)، نبيل كنعان (مؤسس ومدير ستايشن)، رأفت الزراكوط (فنان)، أماني سمعان (مديرة مهرجان Beirut and Beyond international music festival)، مصطفى يموت (مؤسس زيكو هاوس).

الأحد ٣٠ آب ٢٠١٥ | الساعة الثانية والنصف بعد الظهر | دواوين

■ **أعمال مشتركة.** نقاش حول التعاون الفني اللبناني السوري، قيمته وأثره على الوضع الثقافي يديره الباحث والدراماتورج عبدالله الكفري بمشاركة حنان قصاب حسن (مستشارة ثقافية، باحثة وكاتبة)، دها حماده (مديرة مساعدة، مركز بيروت للفن)، عمر جباعي (فنان)، كارول عبود (فنانة ومنتجة)، مجموعة كهربا (فنانون ومنظمو مهرجان نحن والقمر والجيران).

النقاشات مفتوحة للصحافيين والعاملين الثقافيين فقط. الأماكن محدودة.

لمزيد من المعلومات و/أو الحجز: a.geoliane@gmail.com

Conte حكاياتي

Contes des 9 Continents .Langues: Français, Arabe.

Praline Gay Para – Compagnie Pavé Volubile

حكايا من القارات التسع . باللغتين الفرنسية والعربية .

برالين غي بارا – فرقة Pavé Volubile

Vendredi 28 Samedi 29 Dimanche 30 19:15 Le Parking
الجمعة ٢٨ السبت ٢٩ الأحد ٣٠ الساعة ١٩:١٥ الموقف



Age: À partir de 7ans.

■ Elle raconte pour tous les publics depuis 1981, à la commande ou selon son humeur, des histoires venues des cinq continents, des récits d'hier et d'aujourd'hui. Passionnée de répertoire, elle mêle le traditionnel et le contemporain. Le collectage de récits urbains tient une place importante dans sa démarche. Elle crée des spectacles, seule ou en collaboration avec d'autres artistes dans des théâtres et en extérieur.

Ce spectacle a obtenu le soutien du SCAC Service Culturel de l'Ambassade de France au Liban et de l'Institut Français du Liban.

العمر: كافة الفئات العمرية ابتداءً من سنّ السابعة.

■ بناءً على طلب أحدهم أو وفقاً لمزاجها، كانت تلو القصص لجماهير مختلفة منذ عام ١٩٨١ - حكايا من القارات الخمس، قصص من البارحة وقصص من اليوم. هي شغوفة بذخيتها القصصية وتخلط دوماً بين التقليدي والمعاصر. مجموعة القصص المدنية تلعب دوراً جوهرياً في مقاربتها. تقوم، وحدها أو بالتعاون مع فنانيين آخرين، بخلق عروض على المسارح أو في الفضاء الطلق.



Crédit Photo ©S.Kahana

La Compagnie Pavé Volubile est ponctuellement soutenue par la Drac Ile-de-France, le Ministère de la Culture et de la Communication (aide au projet), par l'Arcadi (aide à la production et à la diffusion), l'Adami, le CG de l'Essonne. Pavé Volubile bénéficie depuis 2013 du soutien du Conseil Régional d'Ile de France au titre de l'aide à la permanence artistique et culturelle (PAC). www.pralinegaypara.com

تلتقى فرقة Pavé Volubile الداعم الكامل والشامل من الإدارة المحلية التي تعنى بالشؤون الثقافية في إيل دو فرانس Drac Ile-de-France كما من وزارة الثقافة والاتصالات (مساعدة في تنفيذ المشروع) ومؤسسة Arcadi (مساعدة في الإنتاج والإخراج)، الشركة المدنية التي تعنى بإدارة حقوق الفنانين والمؤدبين الموسيقيين Adami والمجلس العام لإقليم إيسون الفرنسي. وتستفيد فرقة Pavé Volubile منذ العام ٢٠١٣ من دعم المجلس الإقليمي في إيل دو فرانس ويهدف هذا الدعم إلى المحافظة على استمرارية الأعمال الفنية والثقافية ودعمها PAC.

Conte musical حكاية موسيقية

Le Prince Heureux – Oeuvre Musicale d'Après le Conte d'Oscar Wilde .Langue: Arabe.

L'Ensemble Elsewhere – Colin Pip Dixon & Arnaud Ghillebaert + Aida Sabra

الأمير السعيد – قطعة موسيقية مستوحاة من رواية لأوسكار وايلد . باللغة العربية .

مجموعة Elsewhere Ensemble – كولين بيب ديكسون وأرنو غيلبرت + عيدا صبرا



Vendredi 28 Samedi 29 20:15 L'École Arménienne
الجمعة ٢٨ السبت ٢٩ الساعة ٢٠:١٥ المدرسة الأرمنية

Un soir un petit Passereau volait au-dessus de la ville – ses amis, à la venue de l'automne étaient partis pour l'Égypte... lui s'était attardé. La nuit venue il se perche entre les pieds de la statue qui domine la ville... la statue du "Prince Heureux"! Un dialogue s'engage. Ce conte touche le coeur de chacun quel que soit notre âge. Deux violons et un conteur jouent et transmettent la magie et le lyrisme de ce texte d'Oscar Wilde avec une musique originale contemporaine.

Age: À partir de 5ans

■ L'Ensemble Elsewhere est composé de musiciens et d'artistes de théâtre venant de pays divers. Depuis sa création, l'Ensemble s'est présenté à New York, Paris, Londres, Edimbourg et Montreal.

في إحدى الليالي، كان يرفرف فوق المدينة طائر سنونو صغير بمفرده لأن رفاهه رحلوا إلى مصر مع حلول الخريف. أما هو فقد فاتته الرحلة. ومع هبوط الليل، حط بين قدمي تمثال يطل على المدينة... إنه تمثال الأمير السعيد! وما لبث أن نشأ حوار بينهما. تلمس هذه الحكاية الرائعة والمؤثرة قلوب كافة سامعيها وتأسر عقولهم بغض النظر عن فئتهم العمرية. وينقل عازفا الكمان والراوية بأدائهما سحر وشاعرية هذا النص المكتوب بريشة أوسكار وايلد على أنغام موسيقى أصيلة ومعاصرة وساحرة!

العمر: كافة الفئات العمرية ابتداءً من سنّ الخامسة.

■ تتألف مجموعة Elsewhere Ensemble من موسيقيين وممثلين مسرحيين آتين من بلدان مختلفة. منذ تأسيس هذه المجموعة في العام ٢٠١٢، قدمت عروضاً في نيويورك وباريس ولندن وإدنبرة ومونتريال.



Crédit Photo ©Rodney Damon II

Musique: Colin Pip Dixon. Interprétation: L'Ensemble Elsewhere. Violons: Colin Pip Dixon et Arnaud Ghillebaert. Conteuse: Aida Sabra. Traduction du texte à l'arabe: Chrystèle Khodr.

تأليف الموسيقى: كولين بيب ديكسون. تمثيل: مجموعة الس-وير Elsewhere Ensemble. عازفا الكمان: كولين بيب ديكسون وأرنو غيلبرت. الراوية: عيدا صبرا. الترجمة إلى العربية: كريستال خضر.

Intervention مداخلة فنية

Intervention Plastique sur les Palissades de l'Escalier Vendôme

Joseph Kai & Karen Keyrouz

مداخلة فنية على درج الفاندوم

جوزيف قاعي وكارين كيروز

Grand Escalier
الدرج الكبير

Ce travail est basé sur l'idée du changement du paysage urbain et social dans la ville de Beyrouth. Nous utilisons le rythme continu que créent les cimaises, qui cachent un chantier et forment une extension visuelle des escaliers, pour représenter des séquences contrastées: montée/descente, construction/destruction, rapidité/lenteur, attachement/détachement etc.

بني هذا العمل على فكرة التبدل المادي والاجتماعي للمناظر الطبيعية في مدينة بيروت. سوف نستعين بالإيقاع المتواصل لسلسلة الأسوار التي تغطي مواقع البناء الحديثة والتي تشكل امتداداً بصرياً لدرج الفاندوم حيث تتكون سلسلة من المشاهد المتناقضة: أعلى أسفل، بناء تدمير، سريع بطيء، تعلق انفصال، الخ.



Arts Visuels فنون بصرية

Origami Géant

Herminée Nurpetlian

أوريغامي عملاقة

هرمين نوربتليان

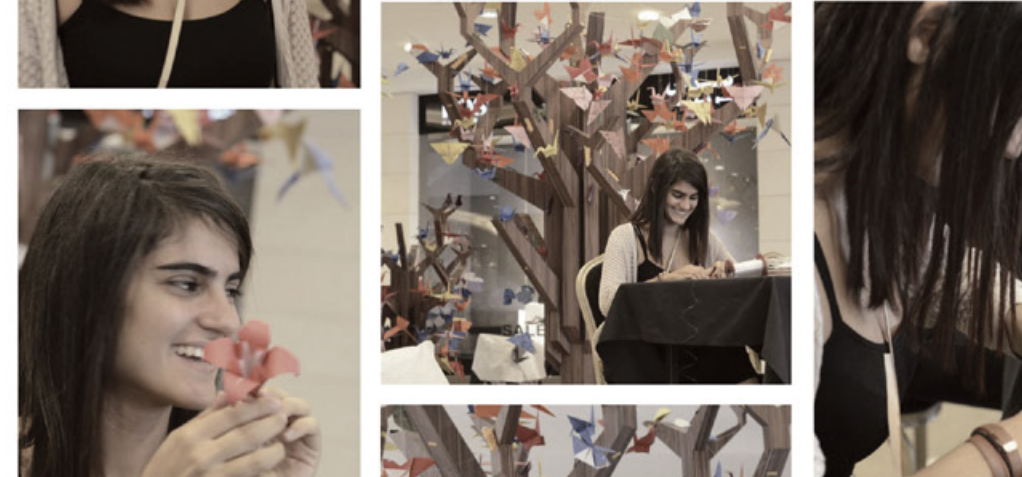
Dimanche 30 19:15 L'École Arménienne
المدرسة الأرمنية الساعة 7: الأحد 30

"Il y a des mondes en béton, d'autres en carton. Celui d'Herminée Nurpetlian est fait de petits papiers: Pliages, origamis, animaux, fleurs et objets.

■ Né en 1991, Herminée est violoniste, actrice de théâtre, chanteuse et amateur d'origami. Elle vous propose de partager un temps pour suivre ensemble la métamorphose d'une feuille géante.

"يمكن للمرء أن يختار بين العيش في عالم من الإسمنت وعالم من الكرتون. إن عالم هرمين نوربتليان مصنوع من الأوراق الصغيرة: أوراقاً مثنية إلى أشكال مختلفة كالحيوانات والزهور وغيرها من الزخرفات."

■ ولدت هرمين في العام 1991 وهي عازفة كمان وممثلة مسرحية ومغنية وهواية أوريغامي. تدعونا هرمين إلى منحها القليل من وقتنا لمشاهدة تحول ورقة ضخمة إلى تحفة فنية جميلة.



Fileuse [Adaptation]

Cécile Mont-Reynaud – Compagnie Lunatic + Carole Abboud

الغزّالة [إقتباس]

سيسيل مونت رينو – فرقة لوناتيك للعروض البهلوانية + كارول عبود

Vendredi 28 | Samedi 29 | 22:00 | Grand Escalier
الجمعة ٢٨ | السبت ٢٩ | الساعة ١٠:٠٠ | الدرج الكبير



Fileuse habite un volume circulaire à plusieurs peaux.

Sa mue nous livre le journal intime d'une femme: sur une page de vie qui s'écrit, se tourne et recommence, accrochée à des murs de fils verticaux comme des peaux ou des feuilles de papier, elle évoque les cycles de vie, le temps qui passe, et la relation intime qu'elle - et chacun - entretient avec son corps.

■ Cécile Mont-Reynaud choisit pour Nehna wel amar wel Jiran d'adapter cette creation et de rencontrer une actrice libanaise, Carole Abboud pour qu'ensemble elles tissent un nouveau duo vocal et aérien. Ce spectacle a obtenu le soutien de la Ville de Paris.

تعيش الغزّالة في قوقعة مكوّنة من قشور متنوّعة.

بصوّر لنا التحوّل الذي تختبره الغزّالة في حياتها مذكّرات امرأة: صفحة حياة مكتوبة تُطوى لتحلّ محلّها صفحة أخرى. ها هي معلقة على جدران مصنوعة من حبال من الأقمشة العمودية تبدو وكأنها أغشية أو أوراق متدلّية. إنّها تجسّد دورات الحياة، مرور الوقت والعلاقة الحميمة التي تربطها بجسدها كأني شخص من الأشخاص.

■ اختارت سيسيل مونت رينو مهرجان «نحن والقمر والجيران» أن تأقلم أداءها ليصبح متناغماً ومتناسقاً مع أداء الممثلة اللبنانية كارول عبود من أجل أن يتمكنوا سوياً من نسج تحفة ثنائية غنائية وقصائية.



Crédit Photo @P. Jurniel

Interprétation et mise en scène: Cécile Mont-Reynaud. **Textes dits par:** Carole Abboud. **Assistant à la mise en scène:** Volodia Lesluis. **Collaboration artistique:** Yumi Fujitani. **Costume:** Mélanie Clénet. **Production:** Compagnie Lunatic. **Soutiens:** DRAC Ile de France (aide à la production dramatique) et de la Région Ile de France; aide du DICRÉAM, Ville de Paris. **Coproductions:** La Muse en Circuit / Centre National de Création Musicale à Aifortville (94); ancienne abbaye de Port-Royal APRC / musée National de Granges (78); la Cie 36 du Mois à Fresnes (94); la cité du Cirque au Mans (72).

أداء وتنفيذ: سيسيل مونت رينو. **تلاوة النصوص:** كارول عبود. **مساعدة تنفيذية:** فولوديا ليلوين. **تعاون فني:** يومي فوجيتاني. **فرقة لوناتيك Lunatic** للعروض البهلوانية. **دعم:** الإدارة المحلية التي تعنى بالشؤون الثقافية DRAC الموجودة في إيل دو فرانس (مساعدة في الإنتاج الدرامي) ومنطقة إيل دو فرانس. **مساعدة أجهزة الإبداع الفني السمعّي بصريّ الرقمية DICREAM.** مدينة باريس. **إنتاج مشترك:** المركز الوطني للإبداع الموسيقي في الفورفيل (مدينة ألفور) La Muse en Circuit (٩٤); الدير القديم في مدينة بور-روايال APRC المتحف الوطني في غرانج (٧٨); فرقة ٣٦ du Mois في فريسن (٩٤); عالم السيرك في Cité du cirque في لو مان (٧٢).

Tota Tota... and the Story Begins .Langue: Arabe.

Ettijahat Independent Culture + Shams Association + Collectif Kahraba

توتة توتة... بلّشت الحدوتة . باللغة العربية .

مؤسسة اتجاهات. ثقافة مستقلة + تعاونية شمس + مجموعة كهربا



Vendredi 28 | Samedi 29 | 20:15 | Le Parking
الجمعة ٢٨ | السبت ٢٩ | الساعة ٨:١٥ | الموقف

Hadi perd la mémoire à Damas en 2011 dans d'étranges circonstances. Il se retrouve trois ans plus tard à Beyrouth, avec parmi ses quelques affaires un texte de theatre, incomplet...

Avec l'aide d'un psychologue il rejoue ces scènes dans l'espoir de retrouver la mémoire.

Comment Hadi peut-il reconstituer les parties manquantes? A-t-il lui-même écrit le texte?

■ Ce projet a pour objectif de développer le potentiel artistique et les capacités d'expression d'un groupe de talents jeunes réfugiés Palestiniens et Syriens, en créant un cadre de travail qui les confrontent à un groupe d'étudiants de l'Institut des Beaux Arts de l'Université Libanaise.

Ce spectacle est créé à l'occasion du festival "Nous, la Lune et les voisins", puis tournera dans plusieurs villes du Liban en collaboration avec l'Association Jana et Najda now. Il a obtenu le soutien de SELAT: Links through the Arts bourse de la Fondation Qattan, ainsi que le support généreux de Oxfam et du Collectif Tamasi. Nous remercions particulièrement Action for Hope.

يفقد هادي ذاكرته في ظروف غامضة في دمشق ليجد نفسه في بيروت. لا يمتلك اليوم سوى تفاصيل الطفولة البعيدة ونصاً مسرحياً غير مكتمل يجده بين أغراضه الشخصية. يبدأ برفقة طبيب نفسي باستعراض مشاهد هذا النص عليها تساعد في ترميم وإنعاش الذاكرة المفقودة لديه. كيف يكمل هادي كتابة المشاهد المبتورة؟ هل هو أصلاً من كتبها؟

■ يهدف هذا المشروع الى تطوير المهارات الفنية والقدرات التعبيرية لدى مجموعة من المهويين والمهويوات من اللاجئين السوريين والفلسطينيين السوريين المتواجدين في مختلف مناطق اللجوء في لبنان (مخيم شاتيلا، مخيم برج البراجنة، مخيم الرحمة، مخيم عين الحلوة، ومخيم البداوي) ممن تتراوح أعمارهم بين ١٦ و ٢٦ سنة، وذلك من خلال خلق إطار يجمعهم مع مجموعة من طلبة كلية الفنون الجميلة في الجامعة اللبنانية.

تقدم العروض الأولى لتوتة توتة ضمن إطار مهرجان نحن والقمر والجيران ليبي ذلك جولة عروض في مختلف المناطق اللبنانية بالتعاون مع جمعيتي الجنى ونجدة ناو. تم تنفيذ هذا المشروع بمنحة "صلات: روابط من خلال الفنون" من مؤسسة عبد المحسن القطان وبدعم من مؤسسة أوكسفام ومجموعة تاسي. شكر خاص لمؤسسة العمل للأمل.



Concept et direction: Hanane Hajj Ali et Abdullah Alkafri. **Instructeurs:** Aurélien Zouki, Ekaterina Demidova Dakroub, Hanane Hajj Ali, Marielise Aad, Nicolas Haddad (Cirquenciel), Rafat Alzakout, Tom Harris & Jade Balaben (Walkabout Drum Circle). **Acteurs:** Ahmad Khattab, Aisha El Saleous, Anas Msouti, Ayman Al Sayed, Hanadi Al-Shabta, Joumana Kamal, Mohammad Nesser, Samer Zaher, Ziad Naser. **Musique:** Youmna Mroue. **Mise en scène:** Rafat Alzakout. **Dramaturgie:** Wael Qadour. **Scénographie:** Eric Deniaud. **Coordination:** Marielise Aad. **Assistants:** Ahmad Hijazi, Freddie Thomson, Lama Al Amine, Sarah Atallah.

فكرة وإشراف: حنان الحاج علي وعبدالله الكفري. **المدرّبون:** أوريليان الزوكي، توم هاريس و جاد بلابان (Walkabout Drum Circle)، حنان الحاج علي، رأفت الزاقوت، ماريليز عاد، نيكولا حداد (Cirquenciel)، كاترينا ديميدوفا دكروب. **الممثلون في العرض المسرحي:** أحمد خطاب، أنس مسوتي، أمين السيد، جمانة كمال، زياد نصر، سامر زاهر، عائشة السلغوس، محمد نسر، هنادي الشبلة. **موسيقى:** مروة. **إخراج:** رأفت الزاقوت. **نص:** وائل قدور. **سينوغرافيا:** إريغ دنو. **تنسيق المشروع:** ماريليز عاد. **مساعدون:** أحمد حجازي، سارة عطالله، فريدي تومسون، لامي الأمين.



Collecting Home: Stories of Cities with Missing Walls .Langue: Arabe.

Yara Bou Nassar & Paed Conca

بيت بلدي . باللغة العربية .
يارا أبو نزار و باد كونكا

Samedi 29 21:15 Dimanche 30 20:15 Le Toit
السبت ٢٩ الساعة ٩:٠٠ الأحد ٣٠ الساعة ٨:٠٠ السطح



"Collecting Homes" décrit le voyage sans frontières d'une femme à la recherche d'un changement, et de ce qu'on appelle le chez-soi. Seul le point de départ de son voyage est clair: Beyrouth. Les stations qui se succèdent au cours de sa migration sont des villes dont elle n'a jamais entendu parler et qui se définissent à travers les habitudes de ses citoyens. Dans son voyage, elle collectionne des histoires et possédait préalablement des objets pour bâtir sa maison. Le résultat de son voyage demeure incertain.

امرأة تروي قصة رحيلها المنسوج حول صدفة دعاها إليها صوت ما. نقطة انطلاقها: مدينتها بيروت. تتعاقب محطات رحلتها في مدن لم تعرفها من قبل، تجمع من كل مدينة غرضاً واحداً لتحكي من خلال كل غرض القصة المختبئة وراء كل مدينة... هي مدن بلا أسماء، مدن تعرف من خلال مواطنيها وعاداتهم ومخاوفهم وهواجسهم. تشاركنا المرأة تجاربها وتأملاتها المتعلقة بتلك المدن كما علاقاتها بسكانها. تتهامى... تستاء... تتذكر... تعيد التقييم... تتفاعل... تترك. تترك بحثاً عما فقدته من نفسها وتهرب خوفاً مما قد تكتشفه إن طال مكوثها في مكان ما. مع كل رحيل تكتشف طبقة من ماضيها حيث يركد ركام ذكرياتها في بيروت. تتحول وقائع المدن التي تزورها إلى امرأة لبقايا ذكرياتها قبل رحيلها و تقودها لاكتشاف هدف رحلتها الحقيقي...



Texte, Mise En Scene, Interprétation: Yara Bou Nassar. Composition musicale et Interprétation: Paed Conca. Costume: Rayya Kazoun. Dramaturgie: Elie Youssef. Scénographie: Renate Wunsch. كتابة وتنفيذ وأداء: يارا أبو نزار. تأليف موسيقي وعزف: باد كونكا. أزياء: ربا كازون. صناعة المسرح: إيلي يوسف. سينوغرافيا: رينات ونش.

Where Can I Find Someone Like You Ali? .Langue: Arabe.

Raeda Taha, Lina Abyad

ألاقي زيك فين يا علي . باللغة العربية .
رائدة طه و لينا أبيض

Vendredi 28 Samedi 29 Dimanche 30 19:15 L'École Publique
الجمعة ٢٨ السبت ٢٩ الأحد ٣٠ الساعة ٧:١٥ المدرسة الرسمية



L'histoire d'une famille Palestinienne qu'on a oubliée...

Ce monologue est un voyage. Il nous dit la perte et la douleur sous divers angles. Pour chaque détail de ce voyage ce seront des montagnes russes d'émotions que vous dévalerez avec autant de rires que de larmes. Le coeur de cette histoire, c'est le choix d'une femme, Suheila qui, dans un geste héroïque convainc Henri Kissinger de sortir le corps de son frère, Ali, d'une morgue israélienne, afin de le ramener dans la demeure familiale pour l'y enterrer. La dernière volonté d'Ali c'était d'être enterré à Jérusalem qu'il aimait tellement et où il a grandi. Les autorités israéliennes s'y opposent violemment et interdisent que les funérailles aient lieu dans la Ville Sainte. Ali sera finalement enterré à Hébron, où il est né.

قصة عائلة فلسطينية تُركت في الخلف

هذا المونولوج هو رحلة يتم التعاطي فيه مع الأم والخسارة من خلال مقاربات مختلفة. كأنه إعصار من العواطف والإنفعالات التي تتركك مع كم متواز من الدموع والضحك. هنا بعض التفاصيل عن تلك الرحلة: تكمن لبنة القصة في شخصية سهيلة وأفعالها البطولية. هي أخت علي التي أصرت على دفن جثة أخيها في مقبرة العائلة عبر اقناع هنري كيسنجر بإطلاق سراح الجثة من المشرحة الإسرائيلية. قبل وفاته كان لعلي أمنية أخيرة: أن يتم دفنه في القدس التي أحبها وترعرع فيها. الأمر الذي عارضته بشدة السلطات الإسرائيلية التي منعت عملية الدفن في المدينة المقدسة. انتهى الأمر بدفن علي في الخليل، قريته الأم حيث وُلد.



Texte et interpretation: Raeda Taha. Mise en scène et dramaturgie: Lina Abyad. Production: Raeda Taha. كتابة ومثيل: رائدة طه. إخراج: لينا أبيض. إنتاج: رائدة طه.

Théâtre مسرح

Rituels pour une Reconnaissance .L'Arabe.

Ya Naga Tasefa: Troupe de théâtre des femmes éthiopiennes de l'Association Amel + Collectif Kahraba

طقوس مناجاة . باللغة العربية .

يا ناغا تسيفا: مجموعة من النساء الأثيوبيات من جمعية عامل + مجموعة كهريا

Dimanche 30 20:15 L'École Publique

المدرسة الرسمية الساعة ٨:٠٠ الأحد ٣٠

13 femmes présentent une forme brève, mettant en lumière certains aspects de la vie quotidienne d'une travailleuse domestique au Liban.

Elles ont choisi de parler du cas de Bouzief, qui meurt "accidentellement", après avoir souffert du manque de liberté et d'exploitation abusive. Mais même le repos de son corps lui est refusé. Sa dépouille est encore au Liban, les coûts pour pouvoir le rapatrier sont exorbitants. Ses amies avec leur petit salaire se côtoient pour lui offrir un repos paisible sur sa terre. À travers cette histoire, ce sont les différents témoignages de ces femmes qui s'assemblent pour exprimer la situation paradoxale dans laquelle elles vivent.

ستؤدي ثلاث عشرة امرأة عرضاً مسرحياً ملخصاً في أرقعة المدينة لتسليط الضوء على جوانب الحياة اليومية لعاملات المنزل المهاجرات في لبنان.

واخترن أولئك النساء أن يجسّدن شخصية بوزية التي ماتت بطريقة غير متعمّدة حسبما يقال وذلك بعد أن عانت قمعاً لحرمتها وتعرّضت للاستغلال. واستمرّ الظلم يلاحقها حتى بعد موتها إذ لم يلق جثمانها الاحترام اللازم بل ظلّ محتقراً ومنبوذاً. لم تسترح بوزية بسلام ولا يزال جثمانها حتى اليوم في لبنان بسبب تكاليف نقله الباهظة. وكان على صديقاتها أن يجمعن المال ويوفرنه من روايتهن المتواضعة كي يمنحن صديقتهن الراحة في مثواها الأخير. وقد حاولن من خلال هذه المسرحية جمع كافة شهادتهن في قصة بوزية للكشف عن الحياة المتناقضة التي يعشنها.



Interprètes: Meron Mesfin, Tigsit SHmels, Makya Mahmud, Amelmal Fekadu, Emebet Lemma, Betty Megersa, Emebet Tadese, Alene Slame Nachu, Sara Yohannes, Denkinash Basha Bajika, Semira Ahmad, Zeyada Zeine, Semira Suletan.

Danse Contemporaine رقص معاصر

Mahalli

Danya Hammoud

محليّ

دانيا حمّود

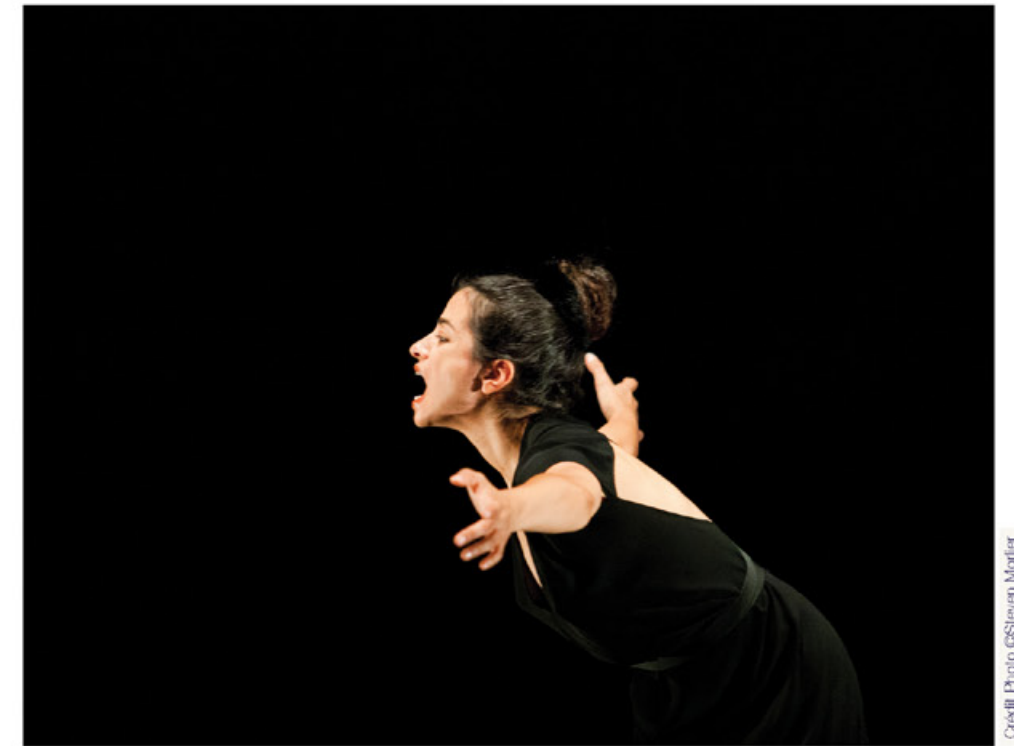
Vendredi 28 22:00 L'École Publique
الجمعة ٢٨ الساعة ١٠ المدرسة الرسمية

"Mahalli", en Arabe à la fois local (d'ici) ainsi que "ma place".

"Une figure, un corps comme masse mouvante, prise dans des espaces denses, ou le bassin initie chaque mouvement. Dans ce travail, ma relation à l'espace est une relation au territoire. Par son instinct de survie, cette figure veut conserver son territoire. Comme un animal, elle ne quitte son territoire que pour se ré-installer. Je tente donc de donner à voir ce corps, puisque mon territoire, c'est d'abord mon propre corps."

تحمل كلمة "محليّ" في اللغة العربية دلالتين: الأولى تعني في الفصحى "المنسوب إلى المحلّ" والثانية تعني "مكانيّ" في العامية.

"إنّه طيف، إنّه جسمٌ أثنويّ، إنّه إعصارٌ يتمايل في مساحةٍ مقتنطةٍ وضيقةٍ حيث يؤدّي الحوض دور قائد الفرقة الموسيقية فهو يقود الخطوات كلها. في هذه الرقصة، تعدّ علاقتي بالمكان الذي أرقص فيه، علاقة فتاة بأرضها. تسعى هذه الفتاة إلى الدفاع عن أرضها ضدّ النظام السائد والمحافظة عليها وحمايتها وصونها بهدف البقاء فأرضها تتجسّد قبل كلّ شيءٍ في جسدها."



Chorégraphe/interprète: Danya Hammoud. Son: Cristian Sotomayor et Danya Hammoud. Costume: Wafa Aoun. Assistant: Junaid Sareddeen. Coproduction: Zoukak (association culturelle et compagnie de théâtre), Beyrouth, Liban, www.zoukak.org. CNDC, Centre National de Danse Contemporaine, Direction Emmanuelle Hyunh, Angers, France, www.cndc.fr. Cooandance/Teatre Im Balsaal, Bonn, Allemagne, www.cooandance.de, www.theatre-im-balsaal.de.

تصميم وأداء: دانيا حمّود. مؤثرات صوتية: كريستيان سوتومايور ودانيا حمّود. زئ: وفاء عون. مساعدة: جنيد سريّ الدين. الإنتاج المشترك: زقاق (الفرقة المسرحية والجمعية الثقافية)، بيروت، لبنان، www.zoukak.org. المركز الوطني للرقص المعاصر CNDC، إدارة إمانويل هيون، أنجيه، فرنسا. كوكون دانس/ مسرح إم بلزال Im Balsaal، بون، ألمانيا.

رقص معاصر Danse Contemporaine

Bach [Version courte]

María Muñoz – Mal Pelo

باخ [عرض مصغّر]

ماريا مونيوت – فرقة مال بيلو Mal Pelo

Samedi 29 22:00 L'École Publique
السبت ٢٩ الساعة ١٠:٢٢ المدرسة الرسمية

Dans Bach, le discours s'articule uniquement a travers du corps et de la musique de Bach. Une approximation au Clave bien tempéré de J. S. Bach, où María Muñoz combine la danse de quelques préludes qui jouent en direct avec la mémoire de quelques fugues dansées en silence. La présence de l'interprète évolue par un pur travail de mouvement.

■ Ce spectacle a obtenu le soutien de l'Ambassade d'Espagne au Liban et de l'Institut Cervantes.

في هذه الرقصة، يجري الحوار بواسطة الجسد وموسيقى باخ. يعدّ هذا العرض جزءاً من مشروع عمل طويل جداً. إنها رحلة تطير بنا إلى عالم معزوفات يوهان سباستيان باخ حيث تقوم ماريا مونيوت بالرقص على باقة من البريلود المأخوذة من كتابه "الكلافان المعدّل جيداً". كما تستذكر مونيوت أنغام مجموعة من الفوغه وترقص عليها بصمت. تظهر شخصيّة الراقصة وحضورها شيئاً فشيئاً مع كلّ حركة وخطوة تؤديها.



Crédit Photo ©Jordi Bover

Création et interprétation: María Muñoz. **Musique:** Johan Sebastian Bach. Clavier Bien Tempéré. Joué par Glen Gould. **Aide à la direction:** Leo Castro. **Collaboration Artistique:** Cristina Cerviá. **Production:** Mal Pelo en collaboration avec Teatro Real (Madrid) et Teatre Lliure (Barcelone). Prix national de danse 2009 - Ministerio de Cultura de España. Mal Pelo est une compagnie en accord avec Mercat de les Flors, Barcelona. Elle est subventionnée par ICEC/Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya, INAEM/Ministerio de Cultura et Ajuntament de Girona.

تأليف وأداء: ماريا مونيوت. **موسيقى:** الكلافان المعدّل جيداً ليوهان سباستيان باخ. العزف لغلين غولد. **مساعد تنفيذي:** ليو كاسترو. **تعاون فني:** كريستينا ثيريبا. **ترويج:** إدوار تكسيندور. **إنتاج:** فرقة مال بيلو Mal Pelo بالتعاون مع مسرح ريال في مدريد Teatro Real ومسرح يابورج في برشلونة Teatre Lliure. حاز العرض على الجائزة الوطنية الأولى للرقص لعام ٢٠٠٩ - من وزارة الثقافة الإسبانية.

رقص معاصر Danse Contemporaine

L'Incontro

María Muñoz – Mal Pelo + Raffaella Giordano – Sosta Palmizi

اللقاء

ماريا مونيوت – مال بيلو + ورفاييلا جوردانو – سوستا بالميتزي

Dimanche 30 21:45 L'École Publique
الأحد ٣٠ الساعة ٩:٤٥ المدرسة الرسمية

Au-delà des différences de leurs danses, on perçoit chez l'une comme chez l'autre, cette qualité de silence où "l'âme" préside, habite le temps.

« ...le présent s'inscrit dans le lieu de rencontre toute parole, tout geste et tout passage sèment une graine dans l'air qui, recueillie dans son invisible perceptibilité, fructifie et engendre le geste suivant

comme un cahier rompu aux pages blanches,
comme une fenêtre ouverte sur le ciel,
comme un champs de blé au gré du vent

Ce qui reste, c'est la force et la grâce, la rigueur d'aimer sans réserve la voie du corps... »

Juin 2013.

■ Ce spectacle a obtenu le soutien de l'Ambassade d'Espagne au Liban et de l'Institut Cervantes ainsi que de l'Institut Culturel Italien au Liban.

بغض النظر عن خطواتهما المختلفة، تجمع هاتين الراقصتين مبرزة الصمت التي تعطي الضوء الأخضر لنفسيهما بالارتقاء إلى مملكة الوقت والسكون فيها.

"...بندرج الحاضر في إطار مكان اللقاء،

كل كلمة، كل حركة، كل مرور يزرع بذوراً سحرية في الهواء تتفاعل في ما بينها بفعل قدرة خفية لتنمو وتزهر وتعطي ثماراً جميلة فاسحة المجال أما الحركة التالية لتتخلف بذوراً جديدة....

رقصة أشبه بدفتر ضائع ومهدور بصفحاته البيضاء

رقصة أشبه بنافذة مفتوحة على مصراعها مستعدة لملاقاة السماء

رقصة أشبه بحقل سنابل قمح ثمائها الريح وترقصها...

ولا يبقى منها سوى شعلة من القوة ورشاقة الحركة وحبّ لا محدود لفنون الجسد وأساليبه..."

حزيران ٢٠١٣



Crédit Photo ©Jordi Bover

Production: Mal Pelo Gérone Espagne, Sosta Palmizi Cortona Italie. **Coproduction:** Théâtre des Bernardines Festival Dansem Marseille, France Avec le soutien de L'Arboreto Teatro Dimora di Mondaino et de L'animal a l'esquena Celrà, Espagne. **Chorégraphie et interprétation:** María Muñoz & Raffaella Giordano. **Collaboration artistique & Paysage Sonore:** Pep Ramis. **Assistant au projet:** Leo Castro. **Fragments musicaux:** J.S. Bach, C.F. Abel. **Création lumière:** Luigi Biondi, August Viladomat. **Photos:** Andrea Maocchia & Jordi Bover.

إنتاج: فرقة مال بيلو Mal Pelo، جيرونا، إسبانيا وفرقة سوستا بالميتزي Sosta Palmizi، كورتونا، إيطاليا. **إنتاج مشترك:** تياتر دي برنادين Théâtre des Bernardines – مهرجان الرقص المعاصر في المنتوسط Dansem، مارسيليا، فرنسا. دعم أربوريتو مسرح ديمورا في موندائينو، إيطاليا L'arboreto Teatro Dimora di Mondaino ولاينجال آل إسكينيا في ثيلرا، إسبانيا L'animal a l'esquena. **الكورغرافيا والأداء:** ماريا مونيوت – رفاييلا جوردانو. **تعاون فني ومشهد صوتي:** باب راميس. **مساعد مشروع:** ليو كاسترو. **مقاطع موسيقية:** يوهان سباستيان باخ وكارل فريدريش آبل. **تصميم إضاءة:** لويجي بيوندي وأوغست فيلادومات. **تصوير:** أندريا ماشيا ويوردي بوبر.

رقص معاصر Danse Contemporaine

Wunschkonzert [Version courte]

Maura Morales – Cooperativa Maura Morales

فونشكونزرت [عرض مصغّر]

مورا موراليس - جمعية مورا موراليس

Vendredi 28 | Samedi 29 | 21:15 | L'École Publique
الجمعة ٢٨ | السبت ٢٩ | الساعة ٢١:١٥ | المدرسة الرسمية



Dans sa pièce "Wunschkonzert" qu'il compose en 1971, l'auteur Franz Xaver Kroetz nous parle d'une femme qui perd l'usage la parole à cause de sa solitude et de la monotonie de sa vie quotidienne. La chorégraphe et danseuse cubaine Maura Morales juxtapose cette vie quotidienne, pleine d'une nostalgie sensorielle et de rêves inassouvis avec un monde fantasmé, s'inventant devant nous une nouvelle vie.

■ Maura Morales a été première danseuse dans de nombreux théâtres nationaux à Cuba, en Allemagne et en Suisse. Depuis 2008, elle est présente comme danseuse ou chorégraphe sur de nombreuses scènes de la danse contemporaine. Ses pièces ont régulièrement été récompensées.

"Wunschkonzert" a reçu le prix Duri à Bilbao en 2015, le prix de la ville de Dusseldorf en 2014, le prix du jury pour la meilleure performance de danse contemporaine au festival de Huesca en Espagne et le prix Kurt Joss en 2013.

Ce spectacle a obtenu le soutien du Goethe Institut au Liban.

في Wunschkonzert عمله المسرحي سنة ١٩٧١، يحدثنا الكاتب فرانز كروتز عن امرأة فقدت قدرتها على الكلام في خضم مونودرامية أحداث كل يوم بكل ما فيها من وحدة. تقوم المصممة والراقصة الكوبية مورا موراليس بملاصقة يأس الحياة اليومية والأحلام التي لم تتحقق بـ"العالم الحلم" المفعم بالخيال خالقة حياةً بديلة تتخطى كل العقوبات في قصتها.

■ أدت مورا موراليس، وهي راقصة ومصممة رقص ومخرجة، أدواراً منفردة على مسارح بلدان متنوعة ككوبا وألمانيا وسويسرا ولم تنفك منذ العام ٢٠٠٨ عن المشاركة بصفقتها راقصة ومصممة رقص تعمل لحسابها الخاص في مهرجانات الرقص المشهورة عالمياً. وحازت على العديد من الجوائز بفضل الأعمال الفنية التي قدمتها.

حاز أداء مورا موراليس المستوحى من مسرحية Wunschkonzert على الجوائز التالية: جائزة Duri في مهرجان Act في بلباو في إسبانيا لعام ٢٠١٥. جائزة مدينة دوسلدورف الثقافية لعام ٢٠١٤. جائزة لجنة التحكيم لأفضل أداء راقص في المعرض الدولي للرقص في وشقة في إسبانيا لعام ٢٠١٤. جائزة كورت جوس لعام ٢٠١٣.



Chorégraphie/Interpretation: Maura Morales. **Dramaturgie:** Claudia Küppers. **Musique:** Michio. **Production:** Kunststiftung NRW, MoveArts e.V, Ministeriums für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen, <http://youtu.be/7JzmDmxQzEE>. **Photographies:** Klaus Handner et Simon Rauh.

تصميم الرقص وأداء: مورا موراليس. **صناعة المسرح:** كلاوديا كوبرز. **موسيقى:** ميشيو. **إنتاج:** مؤسسة الفن في شمال شمال الراين وستفاليا Kunststiftung NRW ومؤسسة MoveArts المسجلة e.V. وزارة الأسرة والأطفال والشباب والثقافة والرياضة في ولاية شمال الراين وستفاليا. **تصوير:** كلاوس هاندر و سيمون راو.

رقص معاصر Danse Contemporaine

Accoudés au Vent

AGIAL Children dance troupe – Ain el Helwe + Collectif Kahraba

متكئون على وسادة الريح

أجيال AGIAL فرقة من الأطفال الراقصين + مجموعة كهربا

Samedi 29 | Dimanche 30 | 20:15 | L'École Publique
السبت ٢٩ | الأحد ٣٠ | الساعة ٢٠:١٥ | المدرسة الرسمية



Entre 2011 et 2013, Clara Sfeir et Aurelien Zouki, donnent régulièrement des classes de danse contemporaine en collaboration avec l'Association Agial, auprès d'une troupe d'enfants, dirigée par Lama Khamis, dans le camp palestinien de Ain el Helwe.

En 2013, le groupe de jeunes danseurs a traversé les escaliers, dansant au milieu du public. Les deux équipes ont eu à coeur de poursuivre cette collaboration et imaginer ensemble la participation des jeunes danseurs.

Ils se sont mis au travail, rejoints par Ahlam Dirani, pour un court spectacle de théâtre danse, où s'allient corps, gestes, manipulations d'objets pour se présenter, avec les rêves qu'ils portent et les obstacles qui les freinent.

■ Ce projet a obtenu le soutien de SELAT: Links through the Arts bourse de la Fondation Qattan

بين عامي ٢٠١١ و٢٠١٣، كانت تعطي كلارا صفير وأوريليان الزوكي، بالتعاون مع جمعية أجيال، دروس رقص معاصر لمجموعة من الأطفال الفلسطينيين التابعين لفرقة تقودها ملي خميس في مخيم عين الحلوة. في العام ٢٠١٣، كان أولئك الراقصون الصغار يطوفون الشوارع ويرقصون كل ليلة بين الناس على الدرج. يسعى الفريقان إلى المحافظة على ديمومة هذا التعاون بينهما ولا يسعهم تخيل مشهد الأطفال وهم يؤدون رقصتهم في هذا المهرجان.

بدأوا العمل على أداء عرض راقص مسرحي قصير مستخدمين أجسادهم وفن التلاعب بالأشياء وذلك من أجل أن يعبروا بشكل شاعري وخيالي عن أنفسهم وأحلامهم والعوائق التي تعترضهم.

■ تم تنفيذ هذا المشروع بمنحة "صلات: روابط من خلال الفنون" من مؤسسة عبد المحسن القطان



Danseurs: Lama Nemr Khamis. Biesane Mohamad Ali. Alaa Mohamad Ibrahim. Hadi Mahmoud Qablawi. Abir Melfeh Abed. Douaa Mohamad Ibrahim. Ismail Mohamad Ibrahim. Oussama Sameh Ali.

الراقصون: ملي نمر الخميس. بيسان محمد علي. الاء محمد ابراهيم. هادي محمود قبالوي. عبير مناح عابد. دعاء محمد ابراهيم. اسماعيل محمد ابراهيم. اسامة سامح علي.

يدعم من "صلات" رابطة من خلال الفنون ٢٠١٤
Supported by "Selat: Links Through the Arts" 2014
Fonds
عبد المحسن
القطان
A.M. QATTAN
FOUNDATION
Photo © Johnny Hohnheim

Fantaisie en Fa Mineur pour Piano 4 Mains

Les étudiants du Conservatoire National Supérieur Libanais de Musique:
Nicolas Maalouf et Joseph Kai

فانتازيا موسيقيّة بمفتاح الشّغف فا صغير تعزفها أربع أيّاد على البيانو

طلاب المعهد الوطني العالي للموسيقى - الكونسرفتوار: نيكولا معلوف وجوزيف قاعي

Vendredi 28 20:15 Le Jardin de Teita
الجمعة ٢٨ الساعة ٨:١٥ جنيّة تيتا



■ En marge de son travail en tant qu'ingénieur informaticien, Nicolas Maalouf développe une passion pour la musique classique et la piano qu'il continue d'étudier au Conservatoire National Supérieur de Musique de Beyrouth.

Joseph Kai est illustrateur et auteur de bande dessinée. Il vit et travaille à Beyrouth et se promène entre les arts visuels et la musique. Il est actuellement Rédacteur en chef de la prochaine édition de la publication Samandal, intitulée "Geography 2015"

■ ملك نيكولا معلوف، بالإضافة إلى كونه مهندس كمبيوتر ومطوّر تطبيقات خاصة بالأجهزة الخليويّة، شغفاً وحباً للموسيقى الكلاسيكية والبيانو الذي لا يزال يتدرّب على عزفه في المعهد الوطني العالي للموسيقى في بيروت.

أمّا جوزيف قاعي فهو رسّام ومؤلف مجلّات هزليّة. وهو يقيم ويعمل في بيروت حيث يتنقل بين عالمي الفنون البصريّة والموسيقى، مستكشفاً روائعهما. وحالياً، يتولّى منصب رئيس تحرير العدد القادم من مجلة السمندل بعنوان "جغرافيا ٢٠١٥".



Al Hawa Charqi Ensemble Musical Oriental

Les étudiants du Conservatoire National Supérieur Libanais de Musique
dirigés par Antoine Khalifé

الهوا شرقي - فرقة للموسيقى الشرقية

طلاب المعهد الوطني العالي للموسيقى - الكونسرفتوار. بإدارة أنطوان خليفة

Dimanche 30 19:15 La Place
الساحة الساعة ١٩:١٥ الأحد ٣٠



Oud: Nader Abu Nader - Joelle Dabbas. **Ganun:** Rawan Abu Nader. **Nay:** Rebecca Abou Jaoude. **Viols:** Haifa Rouhana - Dina Chahine. **Accordéon:** Nadim Rouhana. **Contrebasse:** Rayan Chabaqlo. **Raq:** Zaid Khalife. **Tabl:** Assad El Boustany. **عود:** نادر أبو نادر - جويل الدّباس. **قانون:** روان أبو نادر. **ناي:** ربيكا أبو جوده. **كمان:** هيفا روحانا - دنيا شاهين. **أكورديون:** نديم روحانا. **كونتراباص:** ريان شبقلو. **رق:** زاد خليفة. **طبلة:** سعد البستاني.

Cadence String Quartet Musique de chambre

Les étudiants du Conservatoire National Supérieur Libanais de Musique Dirigés par
Antranik Kradjian

كادانس سترينغ كوارتيت

طلاب المعهد الوطني العالي للموسيقى - الكونسرفتوار. بإدارة أنترانيك كراجيان

Dimanche 30 20:15 Le Jardin de Teita
الجمعة ٣٠ الساعة ٨:١٥ الأحد ٣٠



Program: 1) Allegro from Spring. A. Vivaldi. 2) Allegro from Autumn. A. Vivaldi. 3) Passacaglia. Handel - Aslamazian. 4) La chanson d'Orphee. 5) Variation on a theme. Paganini. 6) Hungarian Dance. Brahms. 7) Kele - Kele. Komitas. 8) Dance Suite. Jamal Abulhosn.

البرنامج: (١) قطعة موسيقيّة سريعة مأخوذة من كونشرتو كمان الربيع. أنطونيو فيفالدي. (٢) قطعة موسيقيّة سريعة مأخوذة من كونشرتو كمان الخريف. أنطونيو فيفالدي. (٣) باسكاليا. هندل - أزلامزيان. (٤) أغنية أورفيوس. (٥) مجرد تنوع على موضوع. باغانيني. (٦) الرقصات المجرية. برامس. (٧) كيبي كيبي. كوميداس. (٨) متتابعة الرقص جمال أبو الحسن.



Violon I: Rita Asdiguan. **Violon II:** Sarah Chilingirian. **Violon III:** Christelle Keyrouz. **Cello:** Jean Paul Katerdjian.

الكمان ١: ريتا آزديغيان. **الكمان ٢:** سارا شيلينغريان. **الكمان ٣:** كريستال كيروز. **الفيولونسيل:** جان بول كترجيان.

DUO Herminée Nurpetlian & Joseph Kai

Herminée Nurpetlian & Joseph Kai

ديو بين هرمين نوربتليان وجوزيف قاعي

هرمين نوربتليان وجوزيف قاعي

Samedi 29 19:15 Le Jardin de Teita

السبت ٢٩ جنيّة تيتا الساعة ٧:١٥



Petit intermezzo classique avec Herminée Nurpetlian au violon et Joseph Kai au piano, mêlant le classique à des morceaux traditionnels arméniens. Un répertoire tantôt enjoué, tantôt mélancolique, qui va de Gluck à Spendiarian et Bohm.

فاصل تسلية قصير يجمع بين عازفة الكمان هرمين نوربتليان وعازف البيانو جوزيف قاعي. سيطربان آذاننا بمزيج من الموسيقى الكلاسيكية والأرمنية التقليدية. إنها مجموعة من المعزوفات الفنيّة التي تبعث في النفوس الفرح حيناً والحزن حيناً آخر. إنها موسوعة من التحف ألّفها فنانون كبار كغلوك وسبنداريان وبوم.

Violon: Herminée Nurpetlian. Piano: Joseph Kai.

كمان: هرمين نوربتليان. بيانو: جوزيف قاعي.

3a Habi El Hawa

Hanane Yazigi, Mona Karam, Maria Sikias, Nour Fakhoury, Oussama Mhanna

على جبل الهوا

حنان يازجي، منى كرم، ماريا سكياس، نور فاخوري، واوساما مهنا

Samedi 29 19:00 La Place

السبت ٢٩ الساحة الساعة ٧



Notre chorale «Au Fil du vent» interprétera des chants à plusieurs voix venus d'ailleurs: Afrique, Amérique latine et Europe de l'est.

جوقتنا "على جبل الهوا" ستغني اغاني من انحاء العالم: بأصوات ولغات عديدة: افريقي، اميركي لاتيني واوروبي شرقي.

Garabala

Concert de Musique Folk Arménienne

غربالا

موسيقى أرمنية فولكلورية



Dimanche 30 23:00 Grand Escalier

الأحد ٣٠ الساعة ١١:٣٠ الدرج الكبير

"Garabala" est un groupe acoustique qui fait revivre la musique folklorique arménienne à sa propre façon. Le groupe a été créé à Beyrouth, au Liban en Novembre 2011. Il a simplement commencé quand l'organisateur d'une manifestation arménienne a demandé à un des membres de préparer quelques chansons. Suite à cette première représentation, les participants ont réalisé qu'ils pouvaient continuer à travailler ensemble et préparer un plus grand repertoire. Le groupe est ainsi né.

D'abord constitué d'une voix, d'une guitare, d'un violon et de percussions. L'accordéoniste rejoint le groupe en 2012. Lentement, le groupe a pris forme et est devenu populaire dans la communauté arménienne. Il ne compose pas encore ses propres compositions, mais ils cherchent à mélanger les styles pour relancer et moderniser les vieilles chansons arméniennes. La plupart de leur répertoire tourne autour de la musique folklorique arménienne, mais ils embrassent dans leurs arrangements musicaux, aussi d'autres cultures comme la musique Tsigane, jazz et autres.

"غربالا" هي عبارة عن فرقة موسيقية تسعى إلى إحياء الموسيقى الأرمنية الفولكلورية مضميّة عليها أسلوبها الخاص. تأسست هذه الفرقة في لبنان وتحديداً في بيروت في ٢٠١١/نوفمبر. وأبصرت هذه الفرقة الموسيقية النور بفضل مشروع صغير؛ عندما طلب منظم حفلة أرمنية من أحد الأعضاء أن يحضر باقةً من الأغاني الأرمنية. إذ أدرك المشاركون في العرض الأول أنه بإمكانهم مواصلة العمل سوياً وتحضير قائمة تشغيل أكبر مما أدى إلى نشوء فرقة موسيقية. في البداية، كانت تتألف الفرقة من مغنين وعازفي جيتار وكمان وآلات إيقاعية. بعدها، في عام ٢٠١٢، انضم عازف الأكورديون إلى الفرقة الموسيقية. وبدأت الفرقة تتشكل شيئاً فشيئاً لتصبح فرقة ذاتة في المجتمع الأرمني. لم تصل الفرقة بعد إلى مرحلة تأليف موسيقاها إلا أنها تبذل مجهوداً كبيراً في مزج أنواع موسيقى مختلفة لإحياء الأغاني الأرمنية الفولكلورية ومنحها بصمةً عصريةً. وتصبّ معظم أغانيهم في خانة الموسيقى الأرمنية الفولكلورية إلا أن موسيقاهم تعانق أيضاً ثقافاتٍ أخرى من خلال دمج أنواع موسيقية متنوعة كالموسيقى العجبرية والجاز وغيرها في تنسيقاتهم الموسيقية.



Guitare et Chant: Hrag Karakashian. Violon: Khatchig-Hrag Demirdjian. Percussion: Aram Papazian. Accordéon: Sebouh Aintablian. Chant: Aline Naccashian.

عازف جيتار ومغني: هراغ كركاشيان. عازف كمان: خاتشيك هراغ ديميرديان. عازف آلة إيقاع: وأرام بابازيان. عازف أكورديون: سبوح عينتليان. مغنيّة: أيلين نقاشيان.

Projection de Films Réalisés par des Enfants de Travailleurs Migrants

عرض ثلاثة أفلام وثائقية شارك في صنعها أطفال العمّال الأجانب

Vendredi 28 | Samedi 29 | 21:15 | L'École Arménienne
الجمعة ٢٨ | السبت ٢٩ | الساعة ٩:٠٠ | المدرسة الأرمنية



3 documentaires ont été réalisés par différentes équipes constituées d'enfants de travailleurs migrant au Liban, dans le cadre du concours Voice4change

"Migrant Children in Lebanon" Les enfants migrants font face à de multiples défis sociaux, comme la discrimination et l'oppression. En écoutant l'histoire de chacun de ces enfants, on apprend qu'ils ne peuvent compter que l'un sur l'autre.

■ Equipe: Mostapha Othman - Jonathan Agabi - Rilan Nabo - Gaby Nava
<http://www.v4cfilmfestival.org/video/migrant-children-in-lebanon/>

"Home of Hope" Home of Hope est une ONG qui accueille les enfants des rues, leur offrant un refuge, de la nourriture, une assistance sociale et un suivi éducatif. Cette organisation est, à leur yeux, plus qu'un lieu qui les protège, c'est leur maison.

■ Equipe: Ochinga Dinga - Mikhail Rassen - Christie John - Linda Loro - Caroline Antar
<http://www.v4cfilmfestival.org/video/home-of-hope-a-shelter-for-homeless-children/>

"Prison - A Youth Story" Une mère blessée raconte comment la prison a affecté négativement son fils sur les plans physiques et psychologiques. En tant qu'expatriés, tous deux ont déjà dû subir de nombreuses discriminations en raison de la couleur de leur peau.

■ Equipe: Albert Obeid - Lamia Sheikhan - Samson Loro - Raghda El Husseini - Michael Soueid - Fatima El Ahmad
<http://www.v4cfilmfestival.org/video/prison-a-youth-story/>

قامت عدّة فرق عمل مؤلفة من أطفال العمّال المهاجرين الموجودين في لبنان بتصوير ثلاثة أفلام وثائقية كتحدّ لشبكة فويس فور شينج (صوت التّغيير)

الأطفال النازحون إلى لبنان يواجه الأطفال النازحون إلى لبنان الكثير من التحدّيات الاجتماعية بما في ذلك التمييز والقمع. وبعد الاستماع إلى قصص أولئك الأطفال سندرك أنّه في نهاية المطاف لا يمكنهم أن يعتمدوا سوى على بعضهم البعض إذ لا يملكون شيئاً سوى بعضهم البعض.

■ فريق العمل: مصطفى عثمان - جوناثان أغابي - ريلان نابو - غابي نافا
<http://www.v4cfilmfestival.org/video/migrant-children-in-lebanon>

بيت الأمل "بيت الأمل" هي منظمة غير حكومية تعنى بشؤون الأطفال المشردين وتسعى إلى تزويدهم بالطعام والمأوى والعلم والمساعدة الاجتماعية. وتعني هذه المنظمة الكثير لأولئك الأطفال فهي ليست مأواهم وحسب إنّما بيتهم وملاذهم.

■ فريق العمل: أوشينغا دينغا - ميخائيل ريسان - كريستي جون - ليندا لورو - كارولين عنتر
<http://www.v4cfilmfestival.org/video/home-of-hope-a-shelter-for-homeless-children>

السجن: قصة شاب تشاركنا امرأةً مجروحةً ومحطمةً حكايةً حزينةً ومؤلمةً حول الآثار السلبية التي خلفها السجن على ابنها سواء نفسياً أو جسدياً. وكونهما مغتربين قاطنين في لبنان، فقد تعرّضا للكثير من التمييز بسبب لون بشرتهما.

■ فريق العمل: ألبرت عبيد - مليا شيخاني - سمسون لورو - راغدة الحسيني - مايكل سويد - فاطمة الأحمد
<http://www.v4cfilmfestival.org/video/prison-a-youth-story>

Soutenez le festival ساهموا بدعم المهرجان

Achetez une carte postale à l'accueil
يمكنكم شراء صورة المطبوعة عند نقطة الاستعلامات



Sous le haut patronage du
Ministère de la culture Libanais
المهرجان برعاية وزارة الثقافة اللبنانية



▼ Soutiens



▼ Partenariat



▼ Collaborations



▼ Sponsors



▼ Catering



Mécènes: Igor Zouki, Walid Jabbour, Eckhard Thiemann, Leila Serhan, Marc Salameh, Robert Eid.
رعاة: إيغور الزوقي، وليد جبور، إيكهارد تيمان، ليلى سرحان، مارك سلامة، روبرت عيد.